



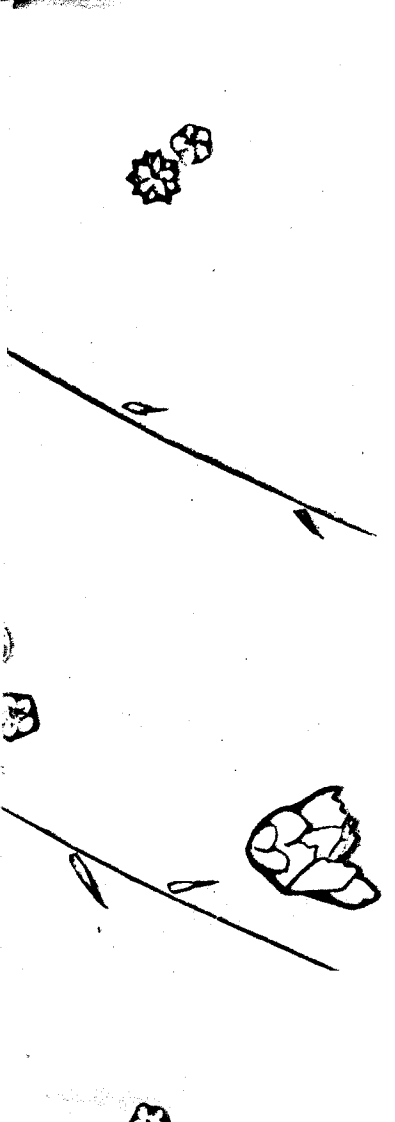
MUHÖBBƏTNAMƏ
WƏ MİHNƏTKAM

维吾尔族古典长诗

劳动与爱情

梅尔克特 著

22.749



维吾尔族古典长诗

劳动与爱情

海尔克特 著
非亚 甲尔 译

新疆人民出版社

劳动与爱情

海尔克特 著
井亚 甲尔 译

*

新疆人民出版社出版
新疆新华书店发行
新疆新华三厂印刷

787×1092毫米32开本 2印张 2插图

1979年12月第1版 1980年4月第1次印刷

印数：1—1,500

统一书号：10098.73 定价0.20元

诗 人 简 介

海尔克特（1634—1724），新疆喀什塔孜洪村人。他曾在教经堂读过十五经文，精通阿拉伯语和波斯语。三十岁时，跟随父亲在阿巴和加汗王花园里当园丁。

《劳动与爱情》是维吾尔族优秀古典长诗之一，创作于一六七〇年。诗人用动人的情节和优美的语言，写出了这部感人的作品。

目 录

诗人简介

第 一 章.....	(1)
第 二 章.....	(8)
第 三 章.....	(11)
第 四 章.....	(15)
第 五 章.....	(17)
第 六 章.....	(20)
第 七 章.....	(24)
第 八 章.....	(26)
第 九 章.....	(29)
第 十 章.....	(31)
第十一章.....	(35)
第十二章.....	(38)
第十三章.....	(44)
第十四章.....	(49)
第十五章.....	(52)

第 一 章

灯蛾看见了蜡烛散射着爱情的光芒，他围绕着这爱情的光芒飞来飞去，最后被情火吞没。

太阳行走了一天，落进山林去休息，
夜幕降临在大地，一些村民聚集在一起。

他们坐在那里商议：
跳个快乐的“麦西热甫”舞吧！

他们在屋里点燃了蜡烛，
四面八方的村民都来到这里。

快乐的“麦西热甫”舞开始了，
男男女女嬉笑地跳起来了。

蜡烛的光芒照亮了屋子的每个角落，
辉映着人们愉快的面容。

村民们的腰身象风中的芦苇，
那多变的舞姿啊，都表达着人们内心的语言。

烛光映着张张羞怯的容颜，
他们悄悄地选定了各自爱慕的雅尔*。

当烛光在他们的笑脸上亲吻时，
个个脸蛋都象花朵一样美丽。

眼眉象墨玉一样乌黑，
耳环象颗跳动的心摇摆不息。

热闹的“麦西热甫”舞会象沸腾的开水啊，
自始至终谁也不想离去。

脖颈上的项链是颗颗珍珠串连，
闪动着五彩缤纷的光谱。

少女们穿着的衣裙象美丽的蝴蝶，
在人群中翩翩起舞。

象黑夜的旅人看到了月光，
村民们眼前的情景唱出了内心的赞语。

屋内挤满了忘了疲倦的村民，
琴师和歌手都象喝醉了酒的人。

小伙子的目光落在少女们的身上。

*雅尔：情人、恋人。

爱情的火种在他们心中燃起。

少女将烛光遮掩到自己身上，
小伙子只好暗暗发出叹息。

小伙子怎能忍受情火的熬煎，
少女们也为痴情人流着热泪。

小伙子要获得少女的爱情，决心献出一切，
就是世间罕见的宝石也要去探取。

他们目光里相互传送着爱的秋波，
一个象麦吉侬，一个象莱丽*。

蜡烛一支接着一支地燃烧着，
屋内的人群都沉醉在爱的海洋里。

他们都紧偎着自己的雅尔，
就象月亮离不开身边的明星。

他们彼此吐露着爱的语言，
他们脸上都露出了满意的表情。

倘若没有蜡烛的光芒，
哪里会有这样欢畅的幽会？

* 麦吉侬与莱丽是一对相爱的情人。

就在这个时候啊，飞来了一只灯蛾，
蜡烛的光芒象条条丝线将他紧紧束缠。

蜡烛不停地放射着自己的光彩，
灯蛾不停地在她头顶上飞旋。

灯蛾的心激动的跳荡，
倘若在烛火上烧死，那又算得什么？

蜡烛的火舌舔着灯蛾，
爱的轻云蒙住了他的眼睛。

灯蛾一心要拥抱蜡烛，
在他的心里没有任何怯惧。

他象一个痴情的勇士，
又象喝醉爱情甜酒的狂人。

他一会飞近蜡烛的火舌，
一会又在一边徘徊。

屋内跳着“麦西热甫”舞的男女，
也都象灯蛾一样的痴情。

灯蛾热恋着蜡烛的光芒，
他爱她象自己心上的肉，又象眼珠一样。

灯蛾生命的线头被烛火紧握，
他再也别想飞向远方。

最后，烛火一闪，灯蛾跌进了火光，
他昏迷过去，死去一样的在那里卧躺。

灯蛾慢慢醒来，两翅不停地抖颤，
他多么想再高高地飞起，出于对爱情的渴望。

他终于在爱的火焰中灭亡，
变成一股青烟升向蓝天上。

看见灯蛾死去的情景，
屋里的人都在想：爱情的道路就是这样？……

灯蛾虽被烛光化成灰烬，
但他那纯洁的爱情却永留在人间。

追求爱情的人，不怕熊熊的火焰，
真心相爱的情人，就能以身殉情。

哎，智慧的人们，要珍惜诚挚的爱情，
诚挚的爱情是高尚的。

胡大给了我们肉体 and 灵魂，
为了高尚的爱情不能吝惜自己的生命。

请看，灯蛾热恋烛光献出了一切，
智慧的人们，难道你们还会犹豫不定？

倘若自己的愿望能够实现，
这就是最大的幸福，要牢牢记心间。

倘若自己的心灵不高尚，
又能给别人留下什么不可磨灭的印象？

天天祈祷升天堂的人们啊，
当你实现了自己的愿望时，那就是天堂。

空想而傲慢的人，
决不会实现那种美好的理想。

农夫决不会将选出的麦种，
随意撒播在荒地上。

倘若田里没有好的墒情，
饱满的麦种哪能发芽生长？

种籽在潮湿的土地里，
才能长得茁壮、兴旺。

只要勤劳就会得到一切，

塔合尔* 可以装进黄金万两。

忠实的人时常挂念着自己的朋友，
吝啬的人常把自己的得失掂量。

胡大啊，你来监督海尔克特* 吧！
给他也点燃一支蜡烛。

海尔克特愿做围绕蜡烛的灯蛾，
也愿献出自己最宝贵的生命。

-
- 塔合尔：口袋。
 - 作者的名字。

第 二 章

花园里盛开着艳丽的花朵，晨风象云雀一样，来到花丛中向百花问安。

静静地听吧，讲故事的人要讲的故事是，
百灵如何爱上了玫瑰。

胡大创造了万物，
使它们相互都发生着爱情。

万物在外表上虽有不同，
然而，内心却是一样的纯洁。

黎明，晨风早早起了床，
来到花丛中向百花问好。

花儿的馨香飘散在天空，
沁入人们的心肺。

明媚的春天来临了，百花都在争妍。
花园里生长着各种艳丽的花卉。

晨风不停地飞啊，飞啊，
他深知哪朵鲜花最美。

他来到一朵待放的玫瑰花蕾面前，
她那迷人的娇艳谁也不能媲美。

看到玫瑰的人都象喝了美酒而陶醉，
她象太阳放光辉，又象月亮一般明媚。

站在玫瑰身旁的人啊，
很难说自己是在天堂还是在人间。

她象天堂里的仙女在微笑，
又象夜空里的星辰在发射光辉。

啊，看到玫瑰的人都会沉醉，
看到玫瑰的人都说自己来到天堂。

倘若说白日星辰落在大地，
听说的人们都会不信。

啊，原来是明媚的春天来临，
是它让世间的花朵都在盛开怒放。

你看，黄金花、紫兰花、玫瑰花姹紫嫣红，
但是，它们中间的红玫瑰是花中之王。

玫瑰的芳香迷住了晨风，
晨风就呆呆地停在她的身旁。

玫瑰花人们都爱，
世上的人们都是这样讲。

倘若你将玫瑰看上一眼，
爱情的烈火会燃烧在胸膛。

哎，美丽的玫瑰，你可曾有情侣？
你盛开吧，永不要枯萎。

是啊，玫瑰要有个情侣，
给她当情侣的人啊，要有颗忠实的心。

百花总是芳香、美丽，
和丑的东西相比，就更显得娇媚。

倘若对美和丑平等相待，
那是对美的一种侮辱。

晨风在玫瑰前伫立了很久，
把身子向前挪挪，紧紧地贴着玫瑰。

他对玫瑰说：“我要对你敬一言，
这话出自肺腑，但愿你能理会。”

第 三 章

晨风讲出了恳切的话，玫瑰听从了他的劝告。于是，晨风就奔走各地，去给玫瑰选择忠实的伴侣。

晨风用舌尖打开了语言的铁柜，
给花蕾洒上了珍珠似的露珠：

“哎，玫瑰，象你这样的美人，
应找一个真心爱你的伴侣。

“你婀娜的美姿如果让年轻人看见，
他会钟情，永远将你思恋。

“鲜艳的花朵和绿枝是亲姊妹，
她们之间缺了谁都会感到孤寂。

“倘若我能寻到能配上你的情侣，
我就将他带到你的身边。”

玫瑰点头答应了晨风的提议，
她说：“那就请你给我找个情侣吧！”

晨风离开玫瑰飞走了，
他要给她找个相称的情侣。

晨风忘掉了劳累，克服了种种困难，
奔向四方不停地找寻。

他要找一个忠实憨厚的人，
此人对爱情还要有颗真诚的心。

他找见了许多的鸟类。
没有找到一個能与玫瑰相配。

晨风飞啊，飞……
他向百鸟打听，还询问了乌鸦和猫头鹰。

愁云沉沉地压着晨风的心头，
他决心继续为玫瑰寻找称心的恋人。

为了实现自己的诺言，
晨风又开始向远方飞行。

他飞啊，飞啊，最后来到一个山谷，
这里也盛开着百花。

他全神贯注地看着一丛丛鲜花，
就象商人看见了奇珍异宝，眼睛一眨也不眨。